

Lingue e Linguaggi
Lingue Linguaggi 33 (2019), 55-67
ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359
DOI 10.1285/i22390359v33p55
http://siba-ese.unisalento.it, © 2019 Università del Salento
This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/)

IL SOGGETTO NULLO NEL PROCESSO DI ACQUISIZIONE DEL PORTOGHESE BRASILIANO

GIAN LUIGI DE ROSA
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI ROMA TRE

Abstract –This paper is part of a research project - still at an early stage - on the process of acquisition of Brazilian Portuguese as a foreign language in the Italian university context. We present here the first data on the acquisition, by Italian-speaking learners (all students of the University of Salento), of morphosyntactic properties associated with the positive/negative value of the pro-drop parameter, also showing the pragmatic-discursive properties that can determine a distribution of null pronominal subjects in different contexts.

Keywords: Brazilian Portuguese; European Portuguese; Null Subject Parameter; Second Language Acquisition; Cross-linguistic interference.

1. Introduzione

Il presente contributo fa parte di un progetto di ricerca - ancora in fase iniziale - sul processo di apprendimento del portoghese brasiliano come lingua straniera (d'ora in poi PB-LS) nel contesto universitario italiano.

Partendo da questa linea di analisi, presenteremo qui i primi dati sull'acquisizione, da parte di apprendenti italofofoni (tutti studenti dell'Università del Salento), di proprietà morfosintattiche associate al valore positivo/negativo del parametro pro-drop, mostrando anche le proprietà pragmatico-discorsive che possono determinare una distribuzione di soggetti pronominali nulli e/o espressi in contesti diversi.¹

2. Il soggetto nullo nel processo di acquisizione del PB-LS

Il PB, secondo molti studi che analizzano dati di lingua parlata (Lira 1982, 1996; Duarte 1995, 2000), di lingua scritta (Paredes Silva 1988, 2003), di parlato teatrale (Duarte 1993, 2012) e di parlato filmico (De Rosa 2017, in stampa), sta perdendo, alla luce di tutta una serie di cambiamenti linguistici, le caratteristiche di una lingua a soggetto nullo, come il portoghese europeo (d'ora in poi PE) o l'italiano, passando da lingua pro-drop a lingua a pro-drop parziale (Kato 1999).

Infatti, all'impiego crescente di pronomi personali soggetto, osservato nella storia del PB (Kaiser, 2006, p. 11), si accompagna, da un lato, l'indebolimento della morfologia verbale con conseguente riduzione del paradigma verbale (la flessione verbale di numero e persona si è ridotta a 3/4 forme) e, dall'altro, la ristrutturazione del sistema pronominale.

¹ Le lingue che permettono l'omissione del soggetto pronominale, come l'italiano, vengono definite lingue a soggetto nullo o pro-drop (da *pronoun dropping*, "caduta del pronome"), mentre le lingue in cui non è possibile l'omissione del soggetto vengono definite lingue non pro-drop.

A tal proposito, nella tabella 1, abbiamo riportato il paradigma del PB neostandard in cui emerge la riduzione delle forme flessive.

PERSONA	NUMERO	PB STANDARD	PB NEOSTANDARD
1 ^a	SINGOLARE	CANT-O	CANT-O
2 ^a DIRETTA	SINGOLARE	CANTA-S	-----
2 ^a INDIRETTA	SINGOLARE	CANTA-Ø	CANTA-Ø
3 ^a	SINGOLARE	CANTA-Ø	CANTA-Ø
1 ^a	PLURALE	CANTA-MOS	CANTA-MOS/CANTA-Ø
2 ^a DIRETTA	PLURALE	CANTA-IS	-----
2 ^a DIRETTA	PLURALE	CANTA-M	CANTA-M
3 ^a	PLURALE	CANTA-M	CANTA-M

Tabella 1
Paradigma del PB standard e del PB neostandard.

Secondo gli studi citati, il PB consente - oltre ad un maggiore riempimento del soggetto referenziale - anche un maggiore riempimento della posizione del soggetto rispetto al PE in relazione a:

a) Soggetti pronominali di referenza arbitraria:

“*Eles deveriam ensinar amor às crianças*” (Cyrino, Duarte, Kato 2000, p. 62).

b) Soggetti pronominali con co-referente non animato:

“*A casa virou um filme quando ela teve de ir abaixo*” (Duarte, 2000, p. 22).

c) Dislocazione a sinistra del soggetto con ripresa pronominale anaforica del pronome soggetto (costruzioni con il doppio soggetto):

“*O Paulo ele gosta de cinema brasileiro*”.

Tuttavia, in PB - oltre all'esistenza di contesti di resistenza in cui è possibile omettere il soggetto referenziale alla 3PS -, l'omissione del soggetto non referenziale si registra ancora nelle frasi con verbi meteorologici (“ \emptyset chove”), nelle costruzioni impersonali (« \emptyset parece que ele vem amanhã») e nelle costruzioni esistenziali con *ter* e *haver* (« \emptyset Tem muita praia nessa cidade»). Ci sono anche casi di soggetti nulli di referenza arbitraria, come nei casi: «*Hoje em dia não \emptyset usa mais máquina de escrever*»; « *\emptyset Bateram à porta*».²

Inoltre, è ancora possibile, in alcuni casi, come nelle lingue pro-drop, invertire l'ordine dei costituenti della frase, con il soggetto alla fine della frase (VOS): («*comeram o bolo as crianças*») e il soggetto in posizione post-verbale in costruzioni passive e con verbi inaccusativi (VS): («*Foi convidado só ele*», «*Chegou o rapaz*»)³.

² Tuttavia, nel PB, accanto a queste frasi con soggetto espletivo nullo, troviamo casi in cui uno degli argomenti sale alla posizione di soggetto. Questo si rileva in costruzioni con verbi meteorologici (ex: “*São Paulo chove muito no inverno*”, “*Essas florestas chovem muito*”); costruzioni impersonali con soggetto (Ex: “*Ele parece que vem amanhã*”, “*Eu pareço que vou explodir de raiva*”); in costruzioni con verbi esistenziali con soggetto (Ex: “*Essa cidade tem muita praia*”, “*O Rio tem prédios lindos*”) (Cfr. Kato, Duarte, 2014, p. 156).

³ Essas construções são plenamente aceitáveis só quando o sujeito é focalizado, i.e., quando se trata de uma informação nova ou quando recebe um acento contrastivo (Lobo 2013, pp. 2310-2311).

Sulla base di questa ipotesi (PB come lingua a soggetto nullo parziale), analizzeremo i primi dati associati al valore positivo/negativo del parametro pro-drop nel processo di acquisizione del PB-LS, facendo riferimento esclusivamente a soggetti pronominali (pieni o nulli) referenziali di frasi a tempo finito, poiché, studiando l'impiego del pronome personale in diverse lingue, Cyrino, Duarte e Kato (2000) arrivano alla conclusione che la referenzialità ha una rilevanza altamente translinguistica nella pronominalizzazione.

I. Hierarquia Referencial

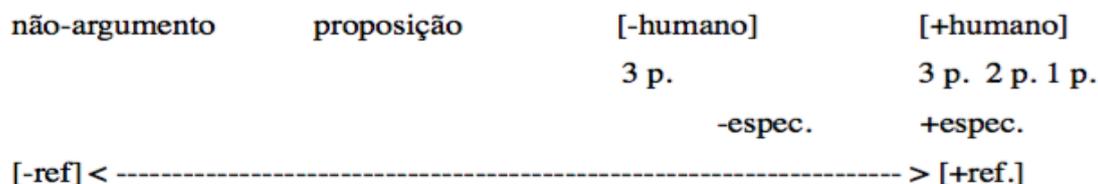


Figura 1

Secondo quest'ipotesi, gli 'argomenti' [+N, +umano] si trovano all'estremità più alta della gerarchia referenziale, mentre i 'non-argomenti' (soggetti espletivi) si trovano all'estremità opposta.

Ciononostante, prima di esaminare i dati, occorre evidenziare che l'Università del Salento non dispone di un lettore di PE, potendo sopperire a questa mancanza con borse di studio o contratti di durata trimestrale, mentre il lettore di PB è annuale. Pertanto, gli apprendenti di portoghese sono quasi esclusivamente esposti al PB.

Questa situazione emerge chiaramente dai dati analizzati che indicano che le proprietà morfosintattiche relative al riempimento del soggetto pronominale - nell'ambito dell'acquisizione del PB-LS - vengono acquisite dagli apprendenti dei primi due anni in modo più uniforme.

Alla luce di quanto evidenziato, la nostra ipotesi era che gli apprendenti in fase avanzata di acquisizione del PB-LS dovessero raggiungere un livello di competenza linguistica che presentasse le seguenti caratteristiche:

- 1) riempimento dei soggetti referenziali (con un maggior riempimento alla 1PS, seguito dalla 2PS indiretta);
- 3) riempimento del soggetto in costruzioni che presentano soggetto co-referente (incassate e indipendenti);
- 4) tendenza a riempire soggetti referenziali con tratto semantico [-animato];
- 5) costruzioni con il doppio soggetto.

Tuttavia, dal terzo anno del corso di Laurea Triennale in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica (STML) e nei due anni del corso di Laurea Specialistica in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato (LM-94), emergono una serie di asimmetrie dovute a diversi fattori, linguistici (morfologici e pragmatici) ed extralinguistici, come per esempio: a) il periodo di studio Erasmus in Portogallo, un'esperienza che porta alcuni apprendenti di PB-LS a scegliere la varietà europea (PE) come lingua target e ad allontanarsi dal PB (questo si riflette chiaramente nel riempimento del soggetto pronominale) e b) l'interferenza della L1 o di un'altra LS, come l'inglese e/o lo spagnolo, nella distribuzione di soggetti espressi e non espressi.

3. Caratteristiche del corpus

Il nostro corpus è costituito da dati di produzione orale raccolti mediante interviste della durata media di 15 minuti.

Tali dati sono stati raccolti da due gruppi di apprendenti di PB-LS, con diversi livelli di competenza: 5 apprendenti di livello intermedio e 3 di livello avanzato,⁴ come descritto nelle Tabelle 2 e 3.

Apprendente	Età	Anni di studio di PB	Altre lingue straniere
INT1	22	3	inglese/spagnolo
INT2	21	3	inglese / spagnolo
INT3	21	2	inglese
INT4	21	3 (PB/PE)	inglese /tedesco
INT5	20	2	inglese

Tabella 2
Livello intermedio.

Apprendente	Età	Anni di studio di PB	Altre lingue straniere
AV1	22	4 (PB/PE)	inglese/spagnolo
AV2	22	4 (PB/PE)	inglese
AV3	22	4	inglese/spagnolo

Tabella 3
Livello avanzato.

Dal totale degli enunciati, sono state escluse risposte a domande chiuse (Sì/No), i soggetti manifesti non pronominali: “Sua mãe deveria ser... (INT4)” e i soggetti di espressioni formulaiche – altamente convenzionate – con verbi epistemicici: “Não sei como resolver este problema” (INT2).

I soggetti nulli e pieni di referenza definita trovati nel corpus comprendono anche soggetti pronominali con tratto [+/- animato]

4. Descrizione e analisi dei dati

4.1. Analisi quantitativa dei dati

I dati relativi ai 5 apprendenti di livello intermedio mostrano i seguenti risultati: 187 (59,36%) occorrenze di soggetti pieni su un totale di 315 dati, mentre i dati relativi ai 3 apprendenti di livello avanzato mostrano i seguenti risultati 104 (48,59%) occorrenze di soggetti pieni su un totale di 214 dati.

Tuttavia, se analizziamo nel dettaglio gli apprendenti di ogni gruppo, possiamo notare che emergono differenze interessanti nei due gruppi.

⁴ Gli apprendenti di livello intermedio corrispondono ai livelli B1 e B2 del Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER), mentre gli apprendenti di livello avanzato corrispondono al livello C1 (<https://europass.cedefop.europa.eu/sites/default/files/cefr-pt.pdf>).

Nel grafico 1, presentiamo le percentuali dei 5 apprendenti di livello intermedio:

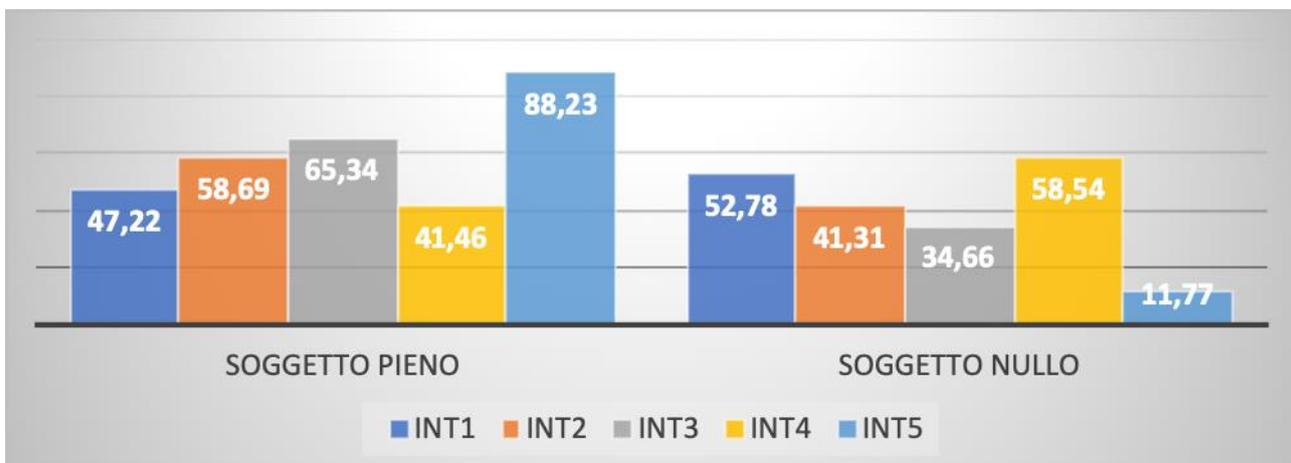


Grafico 1

I dati di riempimento del soggetto del gruppo INT oscillano tra il 41,46% (INT4) e l'88,23% (INT5) e presentano una situazione molto diversificata. INT4, che presenta la percentuale maggiore di soggetti nulli (58,54%), è l'unico che risulta essere stato in Portogallo per l'Erasmus.

Nel grafico 2, presentiamo le percentuali dei 3 apprendenti di livello avanzato:



Grafico 2

Per quel che riguarda i dati relativi alle percentuali di riempimento del soggetto del gruppo AV, possiamo notare che solo nel caso di AV3 la percentuale di riempimento va nella direzione di una lingua a pro-drop parziale (con un'alta frequenza di soggetti pieni), mentre AV1 (47,45%) e soprattutto AV2 (33,33%) presentano percentuali di soggetto nullo al di sopra del 50%.

La marcata disparità tra gli apprendenti di livello avanzato, oltre ad essere legata al livello di competenza linguistica del singolo apprendente, rivela anche quanto il contatto con il PE e le altre LS possa interferire nel processo di acquisizione del PB-LS.

Infine, considerando la distribuzione dei soggetti pronominali secondo le fasi di acquisizione del PB-LS in cui si trovano gli apprendenti, emerge quanto segue (Tabella 4):

Livello	Apprendente	Soggetto Pieno	Soggetto Nullo
Intermedio	INT1	17 (47,22%)	19 (52,78%)
	INT2	27 (58,69%)	19 (41,31%)
	INT3	66 (65,34%)	35 (34,66%)
	INT4	34 (41,46%)	48 (58,54%)
	INT5	45 (88,23%)	6 (11,77%)
Avanzato	AV1	28 (47,45%)	31 (52,55%)
	AV2	31 (33,33%)	62 (66,67%)
	AV3	45 (72,58%)	17 (27,42%)

Tabella 4

Gli apprendenti di livello intermedio hanno percentuali medio-alte di riempimento del soggetto pronominale (a eccezione di INT4), che sarebbe il risultato più probabile e atteso in un contesto di apprendimento di PB-LS.

Gli apprendenti di livello avanzato si comportano in modo diverso per quel che riguarda il riempimento del soggetto pronominale. Infatti, nonostante sia stata registrata una percentuale significativa di soggetti pronominali espressi nelle occorrenze di AV3 (72,58%), in AV1 e AV2 prevale il soggetto nullo.

Per completare l'analisi quantitativa, abbiamo calcolato i dati relativi al riempimento del soggetto pronominale considerando la persona del discorso.

Nel computo dei dati relativi alla 1P nel gruppo di livello intermedio (si tratta del 61,58% del totale delle occorrenze), abbiamo riscontrato 159 occorrenze per la 1PS e 35 per la 1PP (28 dati relativi alla 1PPmos e 7 alla 1PP \emptyset).

Per quel che riguarda la 2P, sono state registrate 24 occorrenze: 23 dati relativi alla 2PS (non ci sono occorrenze di 2PSdir) e 1 dato relativo alla 2PP, mentre per la 3P abbiamo computato 97 occorrenze: 73 per la 3PS e 24 per la 3PP.

Nei dati relativi al gruppo di livello avanzato, le occorrenze relative alla 1P rappresentano il 57,94% del totale delle occorrenze. Abbiamo computato 105 dati per la 1PS, 19 per la 1PPmos e 0 dati per la 1PP \emptyset . Quanto alla 2P, si registrano 30 occorrenze, tutte di 2PS (18 di 2PSdir e 12 di 2PSindir).

Infine, per quel che riguarda la 3P, sono state computate 60 occorrenze, 55 di 3PS e 5 di 3PP.

Nei grafici a seguire, si possono vedere, nel dettaglio, le percentuali relative al riempimento del soggetto a seconda della persona del discorso.

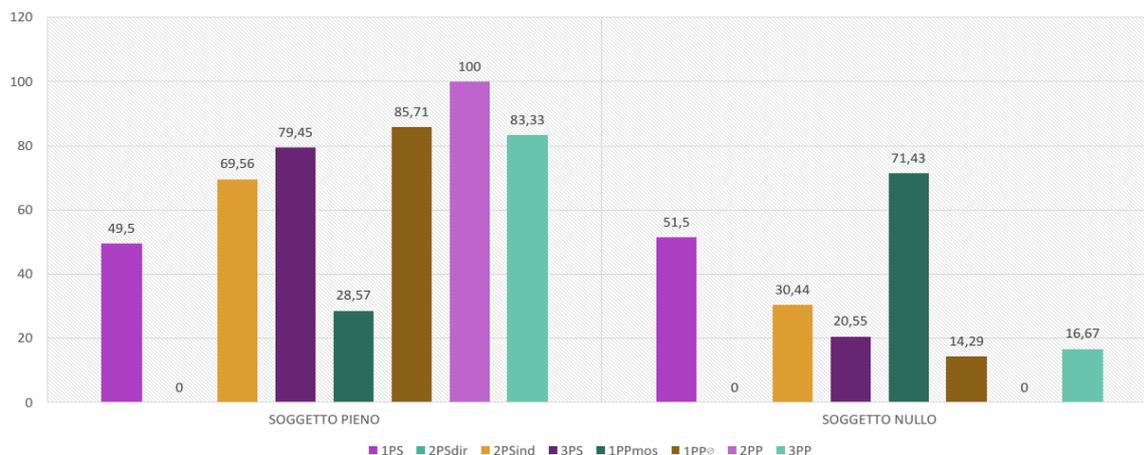


Grafico 3
Gruppo di livello intermedio.

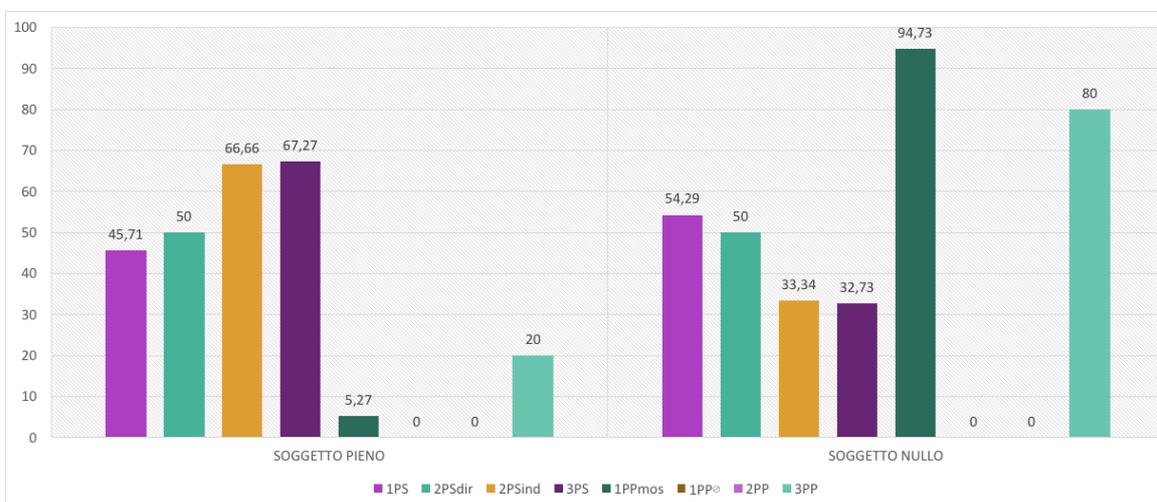


Grafico 4
Gruppo di livello avanzato

Per quanto riguarda i dati relativi alla 1PS, negli apprendenti di livello intermedio si arriva al 49,5% di soggetti espressi (50,60% se calcoliamo anche i dati della 1PPmos e della 1PPø), mentre negli apprendenti di livello avanzato abbiamo registrato il 45,71% di riempimento di soggetti espressi alla 1PS (48 occorrenze), che scende al 39,51%, se calcoliamo anche i dati della 1PPmos.

Quanto alla 2P, è fondamentale evidenziare che l'uso del TU (2PSdir) è stato riscontrato soltanto tra gli apprendenti di livello avanzato (18 occorrenze e 50% di soggetto espresso). In pratica, la percentuale di soggetti espressi tra gli apprendenti di livello intermedio arriva al 69,56% (70,83% se calcoliamo anche la 2PP), mentre tra gli apprendenti di livello avanzato la percentuale di soggetti espressi raggiunge il 56.66% (percentuale che si raggiunge calcolando insieme i dati della 2PSdir e della 2PSind).

Infine, relativamente alla 3PS, tra gli apprendenti di livello intermedio, la percentuale di soggetti espressi arriva al 79,45% (80,41%, se si aggiungono i dati relativi alla 3PP), mentre tra gli apprendenti di livello avanzato si arriva al 67,27% (63,33% con la 3PP).

Ciò che spicca, se confrontiamo questi dati con le percentuali di soggetti espressi

nel parlato spontaneo di PB e di PE (Duarte 2004; Barbosa, Duarte, Kato 2005), è che l'interlingua degli apprendenti di livello intermedio è molto più vicina alle percentuali registrate per il PB (1P: 50,60% vs 74%; 2P: 70,83% vs. 90%; 3P: 80,41% vs. 58%) rispetto all'interlingua degli apprendenti di livello avanzato, che è vicina, soprattutto alla 1P, alle percentuali registrate per il PE (1P: 39,51% vs. 35%; 2P: 56,66% vs. 24%; 3P: 63,33% vs. 21%).

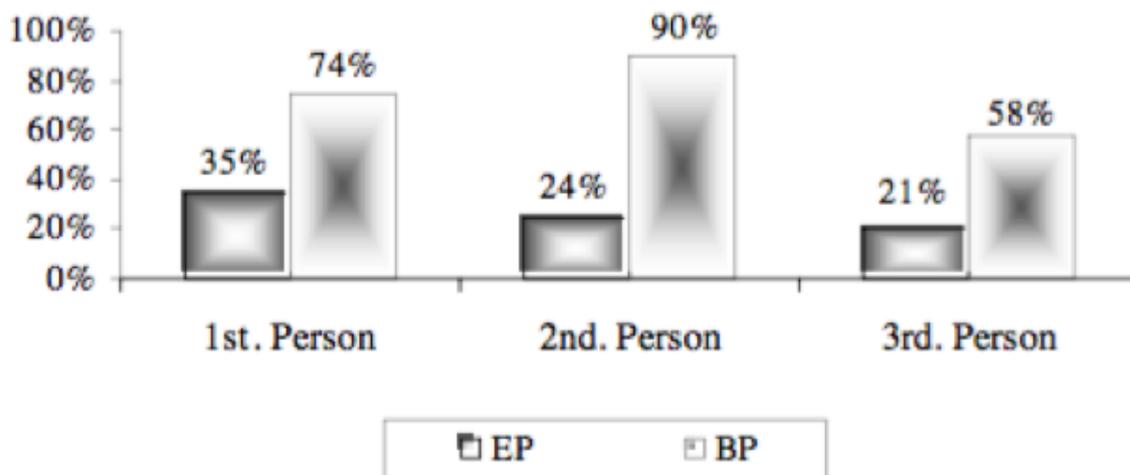


Figura 2
Duarte 2004 e Barbosa, Duarte, Kato 2005.

Tuttavia, alla 3P, sia nell'interlingua degli apprendenti di livello intermedio (80,41%) che in quella degli apprendenti di livello avanzato (63,33%) si è arrivati a percentuali significativamente alte di soggetti espressi e decisamente superiori a quanto si registra, invece, nei dati relativi al parlato spontaneo del PB (58%).

4.2. Analisi qualitativa dei dati

Gli apprendenti di PB-LS intervistati presentano comportamenti linguistici differenti per quel che riguarda una serie di fenomeni che hanno una certa attinenza con il parametro pro-drop:

- Concordanza deviante Soggetto-Verbo;⁵
- Possibilità vs impossibilità di risalita del clitico (clitic climbing);
- Riempimento vs non-riempimento del soggetto pronominale.

4.2.1. Concordanza deviante Soggetto-Verbo

L'analisi qualitativa dei dati ha mostrato che la concordanza deviante Soggetto-Verbo non è rilevante per l'espressione del soggetto, poiché abbiamo trovato soltanto 2 occorrenze (1 soggetto pronominale nullo e 1 soggetto lessicale) in due apprendenti di livello

⁵ La concordanza deviante Soggetto-Verbo è un parametro di analisi utilizzato per testare, in caso di flessione verbale unipersonale, un potenziale maggior riempimento di soggetto.

intermedio. Pertanto, non può essere considerato, in questo caso, un fattore inibitore del soggetto nullo.

- B: Eu me chamo B. e estudo línguas estrangeiras, estudo inglês, russo e português... E \emptyset gosto de jogar voleibol e \emptyset tem jogado por, acho...
E: Você ainda joga?
B: Sim. \emptyset Tem jogado, não sei, por 10 anos... (INT2)
- E: Escuta e se eu tivesse que fazer a linguina com ameijoas que você fez, o que eu tenho que fazer?
D: Antes as ameijoas tem que ser cozidas na água porque tem que abrir para limpar e depois... (INT4)

4.2.2. Possibilità vs impossibilità di risalita del clitico (*clitic climbing*)

Sulla scia di Kayne (1989) e Xavier (2006), abbiamo analizzato un secondo parametro: la risalita del clitico,⁶ come fenomeno comprovante l'acquisizione della grammatica del PB, così come emerge negli esempi a seguire:

- Ela se chama Alessia e nos conhecemos na escola, no liceu, mas nos primeiros anos nós não eramos amigas porque eu era muito... (INT2)
- Posso te contar que eu trabalhei já com... num bar, então eu sei como fazer cocktails e quando eu vou me formar. (INT3)
- Ele se chama Ykaro e tem 24 anos. É de São Paulo mas mora em Lisboa faz 3 anos. (INT4)
- ...ela trabalha como secretária no estudo do pai dela... no escritório do pai dela e a gente se conhece da quando nós éramos pequenas... desde quando éramos pequenas. (INT3)

Ci sono stati casi di risalita del clitico anche nelle trascrizioni delle interviste degli apprendenti di livello avanzato, come evidenziano gli esempi:

- É bastante bonita, se parece comigo, como somos irmãs. Os olhos dela são também castanhos, a pele dela é mais branca da minha. Eu adoro ela, ela é muito boa. É uma irmã ideal. (AV2)
- Eu a conheço há 8, 9 anos quase e em Lecce eu tenho várias amigas como a Marzia, a Alessia e também eu comparto uma casa com algumas outras meninas. (AV3)
- Eu a conheci no liceu e no quarto ano do liceu ela foi para Portugal com Intercultura, que é um programa de estudo. (AV1)

In relazione a questo parametro di analisi, non si sono registrate molte occorrenze. Ciononostante, abbiamo riscontrato casi di risalita del clitico anche negli apprendenti (INT4, AV1 e AV2), che affermavano di essersi allontanati dalla grammatica del PB, dopo l'esperienza Erasmus, e di aver scelto il PE come lingua target.

⁶ Collocazione del clitico in proclisi (in caso di tempi composti e perifrasi, il clitico precede il verbo lessicalmente pieno, ad esempio: "Ele vai te contar a verdade") in assenza di attrattori di proclisi.

Oltre alla risalita del clitico, abbiamo rilevato – negli apprendenti di livello intermedio e in quelli di livello avanzato – sia l’impiego del pronome soggetto al posto del clitico accusativo di 3PS, sia l’omissione del clitico accusativo di 3PS (queste due strategie fanno parte del repertorio linguistico del parlante medio brasiliano, a prescindere dal grado di scolarizzazione):

- Eu adoro ela, ela é muito boa. É uma irmã ideal! (AV2)
- ...eu conhecia ele no primeiro ano... e... tem um outro menino que vem aqui em Lecce só quando ele tem que fazer os exames, mas eu não conheço ele muito bem. (INT3)
- Tentei o teste em Forlì mas não \emptyset passei; depois, vi que em Lecce tinha o mesmo curso, tentei o teste e passei \emptyset. (INT1)

4.2.3. *Riempimento vs non riempimento del soggetto pronominale*

Oltre alla raccolta di dati relativi alle proprietà sintattiche dei soggetti referenziali, abbiamo realizzato anche un’analisi dell’uso dei soggetti espressi e non espressi, tenendo in considerazione le condizioni pragmatico-discorsive che determinano la sua distribuzione nel PB.

Difatti, l’analisi del riempimento dei soggetti referenziali negli apprendenti in fase intermedia di acquisizione del PB ha evidenziato, tanto quantitativamente, quanto qualitativamente, che il processo di acquisizione della grammatica del PB ha un’evoluzione costante, nonostante si registrino alcune asimmetrie tra gli apprendenti.

Abbiamo rilevato soltanto una occorrenza di soggetto espresso con referente [-animato]: “Porque eu gosto do som que ela tem (riferendosi alla varietà brasiliana della lingua portoghese), gosto da cultura brasileira e gostaria de trabalhar no Brasil (INT3)” e una percentuale molto alta di soggetti espressi alla 2PS (69,56%).

Tuttavia, la percentuale piuttosto ridotta di soggetti espressi alla 1PS (il 49,50%, piuttosto bassa se confrontata col 74% del PB), identificata dal morfema di numero e persona, può considerarsi conseguente all’interferenza della grammatica della L1, lingua pro-drop, sull’interlingua degli apprendenti in fase intermedia. Oltre a ciò, non abbiamo riscontrato costruzioni con doppio soggetto (non sono state rilevate neanche nelle interviste degli apprendenti di livello avanzato) e il riempimento del soggetto in strutture che presentano soggetti co-referenti (frasi incassate e indipendenti) non sempre è stato quello che ci si aspettava se confrontato con i risultati del parlato spontaneo.

Ci soffermeremo sulle percentuali di soggetto pieno referenziale relative alla 3PS del gruppo di livello intermedio insieme ai risultati degli apprendenti di livello avanzato, dato che in entrambi i casi si sono registrate percentuali piuttosto alte di soggetto espresso.

L’analisi del riempimento dei soggetti referenziali tra gli apprendenti in fase avanzata di acquisizione del PB-LS ha messo in evidenza, tanto dal punto di vista quantitativo, quanto da quello qualitativo, una serie di asimmetrie e valori opposti sia rispetto ai risultati degli apprendenti di livello intermedio, sia rispetto a quelli degli apprendenti di livello avanzato.

Nelle interviste rilasciate dagli apprendenti di livello avanzato abbiamo rilevato l’impiego del pronome allocutivo di 2PSdir, TU, di cui non vi è alcuna traccia nelle interviste degli apprendenti di livello intermedio. Inoltre, non abbiamo trovato occorrenze relative alla 1PP \emptyset , A GENTE, usata soltanto dagli apprendenti di livello intermedio, e la percentuale di soggetto espresso alla 1PS è del 45,71%.

Per quel che concerne l’impiego della 2PSdir, rimarchiamo un uso diverso nei due

apprendenti con il maggior numero di occorrenze (sia come soggetto espresso, che come soggetto non espresso), che riflette, nel primo caso (AV2), un cambiamento in stadio avanzato in direzione della grammatica del PE, mentre, nel secondo caso (AV1), nonostante un'alta percentuale di soggetti espressi di 2PSdir, rileviamo ancora l'uso della grammatica del PB. Difatti, nel caso di AV2, relativamente alla 2PSdir, abbiamo trovato solo 2 occorrenze di soggetto espresso (25%), avvicinandosi alle percentuali di omissione del soggetto presenti nel PE, mentre AV1 arriva al 77,77% di soggetto espresso per la 2PSdir (7 occorrenze), con percentuali di omissione prossime a quelle del PB.

La riflessione sul riempimento di soggetti referenziali di 3PS per entrambi i gruppi l'abbiamo lasciata alla fine, poiché percentuali di soggetto espresso così alte – 79,45% tra gli apprendenti di livello intermedio e 67,27% tra gli apprendenti di livello avanzato – sono di sicuro conseguenza di fattori pragmatici legati alla focalizzazione e ad un uso enfatico o contrastivo del soggetto espresso, “porque a ausência do pronome nesses contextos não afetaria o julgamento de gramaticalidade” (Cfr. Oliveira, 2000: 102).

- Ela não é de Lecce, é de perto de Brindisi, San Pancrazio, mas ela gosta muito de Lecce e cada vez que ela está aqui, quer dar uma volta pelo centro histórico de Lecce e descobrir novos lugares, barzinhos e ela só vem aqui duas vezes por ano, no Natal e no verão, por isso (AV1)
- Ela é mais jovem do que eu e tem 20 anos e estuda também na Universidade do Salento mas ela estuda ciências sociais, algo assim. Ela não é muito alta, tem os cabelos castanhos claros e muito muito compridos... (AV2)

4. Conclusioni

L'analisi quantitativa e qualitativa dei dati computati ha mostrato, negli apprendenti di PB in fase intermedia di acquisizione, la presenza di soggetti pronominali nulli e pieni che, nella maggior parte dei casi, sono conformi alla grammatica del PB.

Sono state rilevate anche percentuali piuttosto alte di soggetti espressi alla 3PS in tutti gli apprendenti, sia in frasi indipendenti, sia in frasi subordinate con soggetti co-referenti, e un'unica occorrenza di soggetto pronominale pieno con co-referente [-animato], incompatibile con una lingua pro-drop come l'italiano.

Tuttavia, come abbiamo già rimarcato, abbiamo rilevato una serie di asimmetrie e dati contrastanti quanto al riempimento del soggetto pronominale nelle interviste di quegli apprendenti che, dopo aver fatto l'esperienza Erasmus in Portogallo, hanno dichiarato di aver scelto il PE come lingua target dell'apprendimento o di aver subito una certa influenza/interferenza della grammatica del PE:

- Sim, eu fiz Erasmus em Lisboa, desde setembro até Janeiro, até o final de Janeiro e foi uma experiência fantástica e me ajudou muito porque aprendi também o sotaque do português europeu que é diferente. (INT4)
- Antes falava com a variedade brasileira, mas depois fui em Lisboa e fiz lá o meu Erasmus, cinco meses, e comecei a falar com sotaque e variedade alfacinha, de Lisboa. (AV2)

- Estudo português há mais ou menos quatro anos e escolhi entre a variedade do português europeu e do português brasileiro... escolhi o português de Europa e gosto muito da lingua mas também da cultura portuguesa. (AV1)

In sintesi, se prendiamo in considerazione esclusivamente gli apprendenti, tanto di livello intermedio, quanto di livello avanzato, che non hanno fatto l'Erasmus in Portogallo, possiamo notare che esiste un costante e progressivo indice di riempimento del soggetto pronominale referenziale che confermerebbe il processo di acquisizione delle proprietà morfosintattiche del PB relative al parametro pro-drop (Tabella 5 e Grafico 5).

Livello	Apprendente	Soggetto Pieno	Soggetto Nullo
Intermedio	INT1	17 (47,22%)	19 (52,78%)
	INT2	27 (58,69%)	19 (41,31%)
	INT3	66 (65,34%)	35 (34,66%)
	INT5	45 (88,23%)	6 (11,77%)
Avanzato	AV3	45 (72,58%)	17 (27,42%)

Tabella 4

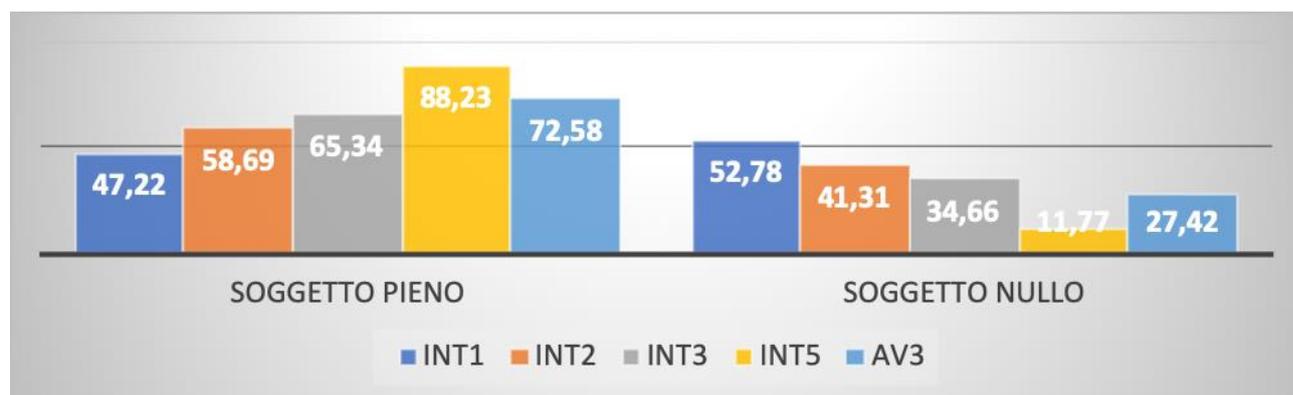


Grafico 5

Ciononostante, concludiamo affermando che non si può negare, nel frattempo, la presenza nell'interlingua degli apprendenti di PB-LS di soggetti nulli in contesti inusuali per il PB, che confermerebbe, anche negli apprendenti di livello avanzato, la possibilità di *code-switching* PB/IT, da un lato, e una più lenta acquisizione delle proprietà pragmatico-discorsive del PB, dall'altro.

Bionota: Gian Luigi De Rosa è professore associato di Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana presso l'Università degli Studi Roma Tre. Presidente della V edizione del SIMELP - SIMPÓSIO MUNDIAL DE ESTUDOS DE LÍNGUA PORTUGUESA (tenutosi a Lecce nel 2015, <http://www.simelp.it/>), dal 2015 al 2019 è stato direttore della Cattedra I. Camões-Unisalento “Manoel de Oliveira” e dal 2014 è co-direttore e co-responsabile scientifico della Unisalento Summer School of Audiovisual Translation. È autore di diversi saggi dedicati alla lingua, alla linguistica portoghese e brasiliana e alla traduzione audiovisiva e intersemiotica ed è traduttore letterario e audiovisivo.

Recapito autore: gianluigi.derosa@uniroma3.it

Riferimenti bibliografici

- Barbosa P., Duarte M.E.L. e Kato M.A. 2005, *Null subjects in European and Brazilian Portuguese*, in “Journal of Portuguese Linguistics”, 4, pp. 11-52.
- Chomsky N. 1981, *Lectures on Government and Binding*, Foris, Dordrecht.
- Cyrino S., Duarte M.E.L. e Kato M.A. 2000, *Visible subjects and invisible clitics in Brazilian Portuguese*, in Kato M.A. e Negrão E.V. (orgs.), *Brazilian Portuguese and the null subject parameter*, Vervuert/Iberoamericana, Frankfurt am Main/Madrid, pp. 55-105.
- De Rosa G.L. 2017, *Il soggetto nel parlato filmico brasiliano contemporaneo*, in “Rivista di Studi Portoghesi e Brasiliani”, XVII – 2015, Fabrizio Serra Editore, Pisa-Roma, pp. 67-81.
- De Rosa G.L. in stampa, *O sujeito na fala fílmica brasileira*, in Castagna V. e Quarezemin S. (eds.), *Da Linguística ao ensino: Travessias em Língua Portuguesa*, Edizioni Ca’ Foscari, Venezia.
- Duarte M.E.L. 1993, *Do pronome nulo ao pronome pleno: a trajetória do sujeito no português do Brasil*, in Roberts I. and Kato M.A. (orgs.), *Português brasileiro: Uma viagem diacrônica. Homenagem a Fernando Tarallo*, Editora da Unicamp, Campinas, pp. 107-128.
- Duarte M.E.L. 1995, *A perda do princípio Evite Pronome no português brasileiro* [Tese de Doutorado], IEL/UNICAMP, Campinas.
- Duarte M.E.L. 1998, *O sujeito nulo no português do Brasil: de regra obrigatória a regra variável*, in Grosse S. and Zimmermann K. (eds.), *Substandard e mudança no português do Brasil*, Teo Ferrer de Mesquita (TFM), Frankfurt, pp. 189-202.
- Duarte M.E.L. 2000, *The loss of the 'avoid pronoun' principle in Brazilian Portuguese*, in Kato M.A. e Negrão E.V. (orgs.), *Brazilian Portuguese and the null subject parameter*, Vervuert/Iberoamericana, Frankfurt am Main/Madrid, pp. 17-36.
- Duarte M.E.L. 2004, *On the 'embedding' of a syntactic change*, in Gunnarsson B.L. et al., *Language Variation in Europe. Papers from ICLA VE2 - Second International Conference on Language Variation in English*, Universitetsstryckeriet, Uppsala, pp. 145-155.
- Duarte M.E.L. 2008, *Sujeito Nulo/Pleno e marcas de concordância*, in Votre S. e Roncarati C. (eds.), *Anthony Julius Naro e a Linguística no Brasil. Uma homenagem acadêmica*, 7Letras, Rio de Janeiro, pp. 265-277.
- Kaiser G.A. 2006, *Sobre a (alegada) perda do sujeito nulo no português brasileiro*, in Lobo T. et al. (eds.), *Para a história do português brasileiro. Vol. 6: Novos dados, novas análises. Tomo 1*, Editora da Universidade Federal da Bahia, Salvador, pp. 11-42.
- Kato M.A. 1999, *Strong and weak pronominal in the null subject parameter*, in “Probus”, 11, pp. 1-37.
- Kato M.A. 2000, *The Partial Pro-Drop Nature and the Restricted Vs Order in Brazilian Portuguese*, in Kato M.A. e Negrão E.V. (orgs.), *Brazilian Portuguese and the null subject parameter*, Vervuert/Iberoamericana, Frankfurt am Main/Madrid, pp. 223-258.
- Kato M.A., Duarte M.E.L. 2014, *A Variação entre construções finitas pessoais e impessoais no português brasileiro*, in “Sociodialeto”, UEMS, Campo Grande, 4, 12, pp. 153-177.
- Kato M.A. e Negrão E.V. (orgs.) 2000, *Brazilian Portuguese and the null subject parameter*, Vervuert/Iberoamericana, Frankfurt am Main/Madrid.
- Kayne R. 1989, *Null Subjects and clitic climbing*, in Jaeggli O. e Safir K. (orgs.), *The Null Subject Parameter*, Kluwer, Dordrecht, pp. 231-261.
- Lira S. de A. 1988, *O sujeito pronominal no português falado e escrito*, in “Ilha do Desterro”, UFSC, Florianópolis, 20, pp. 31-43.
- Lira S. de A. 1996, *The Subject in Brazilian Portuguese*, Peter Lang, New York.
- Lobo M. 2013, *Sujeito Nulo: Sintaxe e Interpretação*, in Raposo E.P. et al., *Gramática do Português* (vol. II), Fundação Calouste Gulbenkian, Lisboa, pp. 2309-2335.
- Oliveira M. 2000, *The pronominal subject in Italian and Brazilian Portuguese*, in Kato M.A. e Negrão E.V. (orgs.), *Brazilian Portuguese and the Null Subject Parameter*. Frankfurt, Vervuert/Iberoamericana, Frankfurt am Main/Madrid, pp. 37-53
- Paredes da Silva, V.L. 1991, *Cartas Cariocas: a variação do sujeito na escrita informal*, in “Boletim da Abralín”, n. 11, 8, pp. 83-96.
- Rizzi L. 1982, *Issues in Italian Syntax*, Foris, Dordrecht.
- Tarallo F. 1993, *Diagnosticando uma gramática brasileira: o português d'aquém e d'além-mar ao final do século XIX*, in Roberts I. e Kato M.A. (eds.), *Português Brasileiro. Uma viagem diacrônica. Homenagem a Fernando Tarallo*, Editora Unicamp, Campinas, pp. 69-106.
- Xavier G.R. 2006, *Português Brasileiro como segunda língua: um estudo sobre o sujeito nulo* (Tese de Doutorado), Instituto de Estudos da Linguagem da Universidade Estadual de Campinas, Campinas.